

Colección: Fundación Ramón Piñeiro

Ficha documental da epistola de Koldo Mitxelena, a Ramón Piñeiro do 03/05/1951

Colección:

Data: 03/05/1951

De:

Koldo Mitxelena;

Para:

Ramón Piñeiro;

Orix:

Rentería (local), Guipúscoa (provincial), País Vasco (de comunidade autónoma)

Mencionados:

José Miguel de Azaola Urigüen; Giuliano Bonfante; Friedrich Karl Brugmann; Manuel Gómez-Moreno; Clemente Hernando Balmori; Nils Holmer; Matilde Martínez de Ilárduya; Ramón Menéndez Pidal; Julius Pokorny; Antonio Tovar Llorente;

Rentería, 3 de Mayo de 1951.

Querido Remón:

¿Tengo que decirte que recibí la tuya del 17 de Marzo? Da vergüenza recordar fechas tan alejadas, pero es así. Mi silencio tiene en esta ocasión todavía menos excusa: me dabas una gran noticia que nos alegró profundamente y pensaba y hubiera debido escribirte inmediatamente felicitándote. No lo hice así, ni tampoco he cumplimentado algún otro encargo que me hacías. Puedes creer sin embargo que nuestro sentimiento, aunque tan tardío en manifestarte, ha sido tan real como si se hubiera tratado de un triunfo personal.

Excuso decirte que leí también los recortes con el mayor interés y que en su día leeré también el libro con verdadera pasión. Y como por desgracia mis conocimientos del irlandés antiguo -sin hablar del galés- no serán todavía ni mucho menos suficientes para leer los textos originales, excuso decirte que tendré que apoyarme casi exclusivamente en vuestra traducción. Cuando se publique el libro, ya harás el favor de tenerme al corriente de su precio para ver si puedo comprar uno para un regalo.

Voy a hablarte de una serie de cosas a medida que se me vayan ocurriendo. Después de un silencio tan largo es inevitable que uno no pueda escribir con mucho orden. La causa principal de no haberte escrito ha sido mi deseo de preparar lo mejor posible los próximos exámenes. Ahora tengo un vital interés en acabar este año la licenciatura y espero ir este año un poco mejor preparado que otras veces. Para el futuro, dentro de las posibilidades académicas españolas, tenía que elegir, casi sin otra opción, entre el latín y el griego y me he decidido por el latín. No es que piense convertirme en un latinista, pero dentro de las lenguas indoeuropeas pienso dedicarme a las occidentales -itálicas, célticas y hasta cierto punto germánicas-. Ya creo haberte hablado de que necesitaba ampliar mi campo de estudios y esta ampliación es la que me parece más adecuada para el mejor conocimiento de la España antigua. No sé si sabes que la famosa gramática comparada de las lenguas indoeuropeas atraviesa una seria crisis. Ha contribuido a ello en gran parte el descubrimiento del hitita -y alguna otra lengua del Asia Menor- y del tocario. El caso es que la imagen clásica del i.-e., la de Brugmann, hecha a base principalmente del a. indio y del griego con algún ingrediente extraño, no parece ya capaz de sostenerse. Hasta hay quien sostiene -Bonfante- que el latín es mucho más arcaico que el griego e incluso que es la lengua indoeuropea más arcaizante. Sea de esto lo que fuera, el caso es que las lenguas i.-e. de la España antigua pertenecían con toda probabilidad al grupo occidental.

He podido enterarme un poco mejor de las teorías de Tovar porque recientemente nos ha enviado su "Léxico de las inscripciones ibéricas (celtibérico e ibérico)" (Estudios dedicados a Menéndez Pidal, II, 273-323) y su obra sobre las "Lenguas hispánicas antiguas" cuya ficha bibliográfica creo haberte dado. En resumen, en cuanto a las distintas capas indoeuropeas en la península, el impulso parece haberlo dado Pokorny. Ya tienes noticias de un famoso artículo de éste en la "Keltische Zeitschrift", creo, que dirigía. Se trata en resumen de la identificación de la cultura de Lusacia con los ilirios y de la coincidencia de la difusión de los campos de urnas con la toponimia de tipo ilirio. Pokorny hizo extensiva a España esta difusión -que en realidad había sido apuntada por Gómez Moreno, quien llamaba ligures a los i.-e. preceltas-. Como no conozco directamente sus trabajos, te diré que por lo que he leído algunos de los principales argumentos lingüísticos de P. parecen ser el nombre paramo, no latino, que aparece ya en una inscripción latina en León y que equipara, creo que muy acertadamente, con el a.i. paramá- "altísimo", es decir, que se trata de un superlativo i.-e. de tipo corriente. No necesito decirte que esa p- no hubiera podido conservarse de tratarse de una lengua celta -cfr. a.irl. athir "padre", etc.-. Otro es el nombre de los pelendones que deriva por lo visto de una raíz i.e. *plend- y traduce por "los orgullosos".

[VER O DOCUMENTO ORIXINAL](#)

Aviso legal do Consello da Cultura Galega

A difusión dixital deste epistolario e os seus contidos, textos e calquera creación intelectual existente nesta edición están protexidos pola lexislación en materia de propiedade intelectual.

De conformidade co previsto na Lei orgánica 1/1982, do 5 de maio, sobre protección civil do dereito ao honor, á intimidade persoal e familiar e á propia imaxe, quen entenda que os contidos deste epistolario poidan supor unha intromisión ilexítima nos seus dereitos deberá poñelo en coñecemento do Consello da Cultura Galega a fin de adoptar, de ser o caso, as medidas oportunas.

O acceso e uso da edición dixital do Epistolario implica o coñecemento e plena aceptación destas condicións.

Colección "Fondo Fundación Luís Seoane":

A difusión dixital deste epistolario realízase ao abeiro do convenio suscrito polo Consello da Cultura Galega e pola Fundación Luís Seoane con data 4 de decembro de 2008, polo que ambas as dúas institucións comparten a súa titularidade.

A Fundación Luís Seoane, como única depositaria do legado deste persoeiro galego, é a propietaria das cartas deste epistolario, que está integrado tanto pola correspondencia recibida por Luís Seoane como pola remitida por el a outros destinatarios.

Consultas e colaboracións:

Se posúes ou coñeces a existencia de fondos epistolares ou se consideras algunha suxestión sobre as cartas agradecemos a túa colaboración en epistolarios@consellodacultura.gal ou no teléfono 981957208.